Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierzchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością niegodziwościami w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nasza walka nie toczy się z krwią i ciałem,\* lecz ze zwierzchnościami, z władzami, z rządcami świata tej ciemności, z duchowymi (siłami) zła\*\* w (okręgach) naniebnych.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo nie są nam\* zapasy\*\* przeciw krwi i ciału\*\*\*, ale przeciw Panowaniom, przeciw Władzom, przeciw Światodzierżcom ciemności tej, przeciw (tym) duchowym\*\*\*\* niegodziwości w niebiosach. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierzchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością (niegodziwościami) w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasza walka bowiem nie toczy się przeciwko krwi i ciału. Walczymy ze zwierzchnościami, z władzami, z zarządcami ogarniającej świat ciemności, z niegodziwymi zakusami duchowych sił na wysokościach nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie toczymy bowiem walki przeciw krwi i ciału, ale przeciw zwierzchnościom, przeciw władzom, przeciw rządcom ciemności tego świata, przeciw duchowemu złu na wyżynach niebieskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie mamy boju przeciwko krwi i ciału, ale przeciwko księstwom, przeciwko zwierzchnościom, przeciwko dzierżawcom świata ciemności wieku tego, przeciwko duchownym złościom, które są wysoko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie mamy biedzenia przeciw ciału i krwi, ale przeciwko książętam i władzam, przeciwko rządźcom świata tych ciemności, przeciwko duchownym złościam w niebieskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie toczymy bowiem walki przeciw krwi i ciału, lecz przeciw Zwierzchnościom, przeciw Władzom, przeciw rządcom świata tych ciemności, przeciw duchowym pierwiastkom zła na wyżynach niebieskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bój toczymy nie z krwią i z ciałem, lecz z nadziemskimi władzami, ze zwierzchnościami, z władcami tego świata ciemności, ze złymi duchami w okręgach niebieskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie walczymy bowiem przeciw krwi i ciału, ale przeciw zwierzchności i władzom, przeciw władcom tego świata ciemności, przeciw duchowemu złu na wyżynach niebiańskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie walczymy bowiem przeciw krwi i ciału, ale przeciwko zwierzchnościom i władzom, przeciwko władcom tego świata ciemności, przeciwko złym duchom na wyżynach niebieskich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Musimy bowiem walczyć nie przeciw ludziom, lecz przeciw zwierzchnościom, przeciw władzom, przeciw rządcom ciemności tego świata, przeciw duchom zła na niebiosach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie toczymy przecież walki z ludźmi, lecz z mocami i potęgami, które panują nad światem mroków, z duchami zła między ziemią a niebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie walczymy z ludźmi, ale ze zwierzchnościami, władzami, rządcami świata ciemności i złymi duchami w przestworzach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наша боротьба не є з тілом і кров'ю, але із начальниками, з владою, із світовими правителями темряви цього [віку], з піднебесними духами злоби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie toczymy walki przeciw krwi i cielesnej osobowości, ale przeciw niebiańskim mocom, potęgom, przeciwko rządcom świata ciemności tej epoki, przeciwko duchowej niegodziwości w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie walczymy z ludźmi, ale z władcami, zwierzchnościami i kosmicznymi potęgami rządzącymi tą ciemnością, z duchowymi siłami zła w sferze niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ zmagamy się nie z krwią i ciałem, ale z rządami, z władzami, ze światowymi władcami tej ciemności, z zastępem niegodziwych duchów w miejscach niebiańskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie walczymy bowiem z ludźmi, ale z władcami świata ciemności i z niewidzialnymi siłami zła. |

1. 1) <x>470 16:17</x>; <x>550 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:31</x>; <x>500 14:30</x>; <x>500 16:11</x>; <x>560 1:21</x>; <x>560 2:2</x>; <x>560 3:10</x>; <x>580 1:13</x>; <x>580 2:15</x>; <x>670 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w (...) naniebnych, ἐπουρανίοις; <x>560 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:3</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "wam": bez "nam". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "nie są nam zapasy" - składnia z dativus possessivus. sens: bo nie toczymy zapasów. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "krwi i ciału": sens: człowiekowi. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale substantywizowany przymiotnik, stąd możliwe: "duchom". [↑](#footnote-ref-9)